



The Queen James Bible en de regenboogvlag

Afgelopen weekend wapperde de regenboogvlag op een kerk in Oldebroek. Op het gemeentehuis besloot men die niet te hijsen en anderen haalden in het dorp gehesen vlaggen naar beneden. De regenboog vertegenwoordigt de veelzijdigheid van de schepping, stelde het kerkbestuur. Dat is een grove verdraaiing van de betekenis van de regenboog. In Genesis 9 gaat die niet over ons maar over God: God belooft Zijn trouw, ondanks dat wij zondaars zijn.

Je vraagt je af wat er van de kerk overblijft wanneer die meegaat in de seculiere cultuur. Wie beïnvloedt nou wie?

De Queen James Bible

Wist je dat er sinds 2012 een Queen James Bible op de markt is? Die wordt in de volksmond “The Gay Bible” genoemd. De makers ervan hebben de tekst aangepast om “homofobe interpretaties” te voorkomen. Zij willen geen aanstoot geven aan wie deze gevoelens hebben en duurzame homoseksuele en lesbische praxis rechtvaardigen. Alle negatieve teksten over same-seks relaties zijn weggehaald, veranderd of aangevuld. Er worden God woorden in de mond gelegd die Hij nooit heeft gesproken.

De Queen James Bible is een variant op de King James Bible van 1611 AD. De makers stellen dat King James, die destijds opdracht gaf voor de vertaling, zelf biseksueel was. Vandaar de term queen.

Zij stellen ook dat er voorafgaand aan de Revised Standard Version van 1946 in de bijbel überhaupt geen enkele referenties waren naar homoseksualiteit en dat de anti LHBT-discussie dan ook daarna pas op gang is gekomen.

Zij willen zelf wel anoniem blijven. Zij claimen van alles maar niemand kan hun theologische gewicht checken en nagaan of hun stellingen kloppen. Zij willen geen verantwoording af hoeven leggen voor het aanpassen van de Schrift.

Acht verzen

Er zijn 8 verzen die zij veranderd of aangevuld hebben om hun eigen agenda doorgang te geven, en die alle andere vertalingen volgens hen verkeerd hebben.

(1) Genesis 19:5: “And they called unto Lot, and said unto him, ‘Where are the men which came in to thee this night? Bring them out unto us, that we may know them’” (KJV).

De makers van Queen James vertaling maken er dit van:

“And they called out unto Lot, and said unto him, ‘Where are the men which came in to thee this night? Bring them out unto us, that we may *rape and humiliate them*’” (QJV, emphasis added).

Het Hebreeuws laat eenvoudig zien dat deze vertaling inderdaad uit de duim van de makers van de QJB is gezogen:

הוֹצִיָאם אֵלֵינוּ וְנִדְעָה אֹתָם
“Breng hen tot ons en wij zullen hen kennen”.

De uitdrukking “kennen” betekent hier seksuele omgang. Het Hebreeuwse “yada” (יָדַע) wordt vaker gebruikt voor geslachtsgemeenschap. In Gen.4:1 “kende Adam zijn vrouw Eva”, staat er: וַהֲאָדָם יָדַע אֶת־חַוָּה

Pro-gay aanhangers stellen dat de Sodomieten geen seks wilden met Lots gasten, maar dat het hen om gastvrijheid ging, een babbeltje maken om hen te leren “kennen”. Alsof de mannen een bakkie koffie met hen wilden drinken. Maar Adam dronk toch geen koffie met Eva in Genesis 4:1 waaruit Kaïn werd geboren? Sodom werd toch niet zomaar in de as gelegd in Genesis 19?

(2) Leviticus 18:22: “Thou shalt not lie with mankind, as with womankind: it is abomination” (KJV). **Leviticus 20:13:** “If a man also lie with mankind, as he lieth with a woman, both of them have committed an abomination; they shall surely be put to death; their blood shall be upon them” (KJV).

Hebreeuws:

וְאִת־זָכָר לֹא תִשְׁכַּב מִשְׁכָּבִי אִשָּׁה תוֹעֵבָה הִוא (Lev 18:22 WTT)
“En met een man zul je niet liggen zoals je met een vrouw ligt; een gruwel is het”.

In Gen.39:12 is “liggen met” een uitdrukking voor seksuele relaties. De vrouw van Potifar greep Jozef en wilde dat hij seks met haar had. Dit is wat er in het Hebreeuws staat:

וַתִּתְּפֹשֶׁהוּ בְּבִגְדוֹ לֵאמֹר שִׁכְבָּה עִמִּי
“en zij greep hem bij zijn kleed zeggende: lig met mij”. Het Hebreeuwse שָׁכַב betekent liggen, neerliggen.

De redacteurs van de QJB zien Leviticus als niet meer van deze tijd en zeggen dat het woord “gruwel, abomination” “ritueel onrein” of “taboe” betekent. Vandaag zou dat een schandaal zijn, stellen zij. Omdat zij homoseksuele relaties niet als taboe zien en omdat niet alle gruwelen met de doodstraf bestraft werden, concluderen zij dat er op enig moment een vertaalfout moet zijn gemaakt.

De redacteuren van de QJB stellen overigens ook dat Lev.18:22 en 20:13 over afgoderij gaan van de god Molech, niet over relaties tussen 2 mensen van hetzelfde geslacht. Daarom hebben zij er dit van gemaakt:

Leviticus 18:22: “Thou shalt not lie with mankind as with womankind *in the temple of Molech*; it is an abomination” (QJV, emphasis added).

Leviticus 20:13: “If a man also lie with mankind *in the temple of Molech*, as he lieth with a woman, both of them have committed an abomination: they shall surely be put to death; their blood shall be upon them” (QJV, emphasis added).

Seks tussen mensen van hetzelfde geslacht buiten afgoderij, is dan ook toegestaan, stellen de redacteuren van de QJB.

(3) **Romans 1:26–27**: “For this cause God gave them up unto vile affections: for even their women did change the natural use into that which is against nature: And likewise also the men, leaving the natural use of the woman, burned in their lust one toward another; men with men working that which is unseemly, and receiving in themselves that recompense of their error which was meet” (KJV).

De eenvoudige lezing stelt lesbische en homoseksuele omgang als tegennatuurlijk. In het Grieks staat er: τὴν παρὰ φύσιν (para natuurlijk) en πάθη ἀτιμίας (schandelijke, oneervolle pathé, lusten).

Maar volgens de makers van de QJB gaat het in vers 25-26 niet over lesbische of homoseksuele seks. Ook zien zij die niet als onnatuurlijk. Hoewel zij geen enkele verklaring hebben van wat Paulus dan wel met “onnatuurlijk gebruik van het lichaam” bedoelt, suggereren zij dat het bij vrouwen wellicht om heidens dansen gaat. En wat betreft de mannen zou hun homoseksuele omgang met afgoderij te maken hebben.

De makers van de QJB maken er dit van:

“Their women did change their natural use into that which is against nature: And likewise also the men, left of the natural use of the woman, burned in *ritual* lust, one toward another; Men with men working that which is *pagan and* unseemly. For this cause God gave *the idolators* up unto vile affections, receiving in themselves that recompense of their error which was meet” (QJV, emphasis added).

De meeste theologen stellen dat Rom.1:26-27 over homoseksualiteit en lesbische omgang gaat, maar de makers van de QJB maken er afgoderij van. Maar zij leveren geen overtuigende basis voor dit argument en er is geen meerderheid onder de theologen die hun claim bevestigt. Opnieuw wordt hier duidelijk dat zij aan het Woord van God toevoegen wat goed bij hun pro-gay agenda past.

(4) **1 Corinthians 6:9**: “Know ye not that the unrighteous shall not inherit the kingdom of God? Be not deceived; neither fornicators, nor idolators, nor adulterers, nor effeminate, nor abusers of themselves with mankind” (KJV).

Het woord “effeminate” wordt vertaald met “zacht”, “de zachte, vrouwelijke man”. Het Griekse woord dat Paulus hier pent is ἀρσενικοῖται (arsenokoitai): “degenen die misbruik van zichzelf plegen met de mensheid”. Dat gaat over seks van mensen van hetzelfde geslacht. De QJV redacteuren stellen dat Paulus “moreel zwakken” bedoelt, over een man die met veel mensen het bed deelt. Omdat er volgens hen geen specifiek woord voor homoseksualiteit wordt gebruikt, gaat het volgens hen om losbandigheid.

De redacteuren van de Queen James Bible maken er dan ook dit van:

“Know ye not that the unrighteous shall not inherit the kingdom of God? Be not deceived: neither fornicators, nor idolators, nor adulterers, nor *morally weak*, nor *promiscuous*” (QJV, emphasis added).

(5) 1 Timothy 1:10: “For whoremongers, for them that defile themselves with mankind, for menstealers, for liars, for perjured persons, and if there be any other thing that is contrary to sound doctrine” (KJV).

De redacteuren van de Queen James Bible hebben bezwaar tegen de uitdrukking “defile themselves with mankind”. Dus hebben zij “with mankind” weggelaten en er dit van gemaakt:

“For whoremongers, for them that *defile themselves*, for menstealers, for liars, for perjured persons, and if there be any other thing that is contrary to sound doctrine” (QJV, emphasis added).

(6) Jude 1:7: “Even as Sodom and Gomorrha, and the cities about them in like manner, giving themselves over to fornication, and going after strange flesh, are set forth for an example, suffering the vengeance of eternal fire” (KJV). “Strange flesh” here refers to illicit use of the human body.

De makers van de Queen James Bible vinden deze lezing van Sodom onduidelijk. Dus het “strange flesh” waar de meute van Sodom op uit was ging om niet-menselijke engelen. Het seksuele geweld dat de Sodomieten op Lots gasten wilden plegen kan dan ook volgens hen niet om homoseksualiteit gaan.

Zij maken er dit van: “Even as Sodom and Gomorrha, and the cities about them in like manner, giving themselves over to fornication, and going after *nonhuman* flesh, are set forth for an example, suffering the vengeance of eternal fire” (QJV, emphasis added).

Het probleem met deze lezing is dat de Sodomieten niet wisten dat Lots gasten engelen waren. Alles wat zij wisten was dat de gasten mannen waren zoals zij. Hiermee maakt Judas duidelijk dat hij mannen die seks hebben met mannen afwijst, niet mannen die engelen begeren.

Slot

De redacteuren van de QJB passen het Woord van God aan aan wat zij graag willen dat het zegt.

Wanneer wij de bijbel aanpassen aan onze voorkeuren, dan doen wij waar Jezus ons voor waarschuwde, dat wij geen jota of tittel van Gods Woord verdraaien (Matt.5:17-19).

PS. Ik heb voor delen van dit artikel, behalve de grondtekst, gebruik gemaakt van GotQuestions.org. Als je het Engels machtig bent, dan is GotQuestions.org een aanrader om je te verdiepen in talloze onderwerpen.